

・風從雲整理自網路文章、照片・

展翅高飛

High Flight

By John Gillespie Magee, Jr.

Oh!

I have slipped the surly bonds of Earth
And danced the skies on laughter-silvered wings;
Sunward I've climbed
And joined the tumbling mirth of sun-split clouds,
And done a hundred things
You have not dreamed of
Wheeled and soared and swung
High in the sunlit silence
Hovering there
I've chased the shouting wind along
And flung
My eager craft through footless halls of air
Up, up the long, delirious, burning blue
I've topped the wind-swept heights with easy grace
Where never lark or even eagle flew
And, while with silent
Lifting mind I've trod
The high untrespassed sanctity of space
Put out my hand
And touched the face of God

嘿！我已經掙脫了地球的桎梏
伸展著銀色的翅膀在空中飛舞
我朝著太陽爬升
飛入陽光劈開的雲層
發出歡樂的笑聲
我自由自在地
做著世人未曾夢想過的事
盤旋、翱翔、迴轉
高飛於陽光普照的寧靜中
在那兒徘徊
緊追著呼嘯的風

穿越虛無飄渺的宇宙蒼穹
向上、向上
飛向狂喜的、熾烈的藍色天空
我優雅地登上了彩雲的高度
那兒從未有雲雀
也沒有鷹的蹤影
心懷向上的渴望
我已飛進
神聖不可侵犯的空間
伸出我的手
去觸摸上帝的臉



由上而下依序為〈展翅高飛〉創作者約翰·吉萊斯皮·馬吉之軍戎照、墓碑以及銘刻此詩文之阿靈頓國家公墓紀念碑。

〈High Flight (展翅高飛)〉的作者小約翰·古萊斯皮·馬吉 (John Gillespie Magee, Jr.) 是第二次世界大戰時加拿大皇家空軍的美籍少尉飛行員。

一九二二年十二月十一日馬吉出生於中國上海，一九一二年他的父親 John Gillespie Magee 從美國匹茲堡來到中國傳教，母親為英格蘭公民；馬吉幼時在英格蘭上學，並開始練習寫詩。

一九三九年馬吉獲得美國耶魯大學的獎學金，一九四〇年初全家搬回美國。此時二次大戰戰火已襲捲全球，馬吉痛恨發動侵略的法西斯軍國主義，一心想當戰鬥機飛行員，在空中痛擊敵人。

他立定志向後即輟學準備從軍，但礙於規定，十八歲的馬吉無法成為美國空軍的一員，於是他投向加拿大空軍，正式成為戰鬥機飛行員。

一九四一年九月他被派往英國一個噴火戰鬥機中隊執行戰鬥任務，部隊服役期間，他仍繼續寫詩，此期間他創作了十四行詩〈High Flight〉。

馬吉在被派遭到英國三個月後，也是美國參戰三天後的一九四一年十二月十三日，在韋林戈爾基地一次飛行訓練的意外中不幸失事去世，年僅

十九歲。

當時他駕駛「一架 Spitfire VZ-H 噴火式飛機在一千四百呎高度飛行，與另一架從克蘭威爾起飛的 Airspeed Oxford 教練機發生碰撞，他雖然及時跳出座艙，但因為已離地面太近，降落傘未及打開而墜地死亡，教練機的飛行員也難逃死亡」。

馬吉被安葬在英格蘭林肯郡斯科普威克 (Scopwick) 的聖十字墓地。在他的墓碑上刻有「Oh! I have slipped the surly bonds of earth; Put out my hand, and touched the face of God. —這是他寫的〈High Flight〉詩句中的第一句和最後一句詩文。」

馬吉去世後，他的詩只在航空界中流傳，但在他去世四十五年後，他的詩句竟被美國雷根總統引用，引起世人關注。

一九八六年一月二十八日「挑戰者號」太空梭在佛羅里達州的卡納維拉角 (Cape Canaveral) 升空至四萬八千呎時發生爆炸，七位太空人遇難，當天晚上雷根總統對全國發表講話〈真正的英雄〉，對悲痛的家屬及人們表示慰問，並以對「挑戰者號」機組人員的讚頌結束講話：「挑戰者號太空梭的組員走完這一生的方式，讓我們引以為榮。我們永遠不會忘記他

們，永遠不會忘記今天早晨我們最後一次見到他們的情景。當時，他們整裝待發，向人們揮手道別，正準備飛行，以掙脫塵世的枷鎖，去觸摸上帝的臉。」

先驅者總是在前線捐軀，面臨太空科技的艱難挑戰，雷根總統引用了〈High Flight〉這首十四行詩，為太空英雄送別，也為國殤賦予了積極樂觀的意義。

之後全文被銘刻在阿靈頓國家公墓內的「挑戰者號」太空梭紀念碑上，而其部分內容也出現在公墓裡許多飛行員和太空人的墓碑上。

〈High Flight〉這首讚美飛行的十四行詩，詞句經典優雅，意境純真浪漫也飛揚澎湃，讀來蕩氣迴腸，極易引起飛行員的共鳴，由一位才接觸飛行不久的年輕人信手捻來，誠屬天才佳作。一九四二年美國國會圖書館將馬吉的手稿永遠存放在圖書館內。

〈High Flight〉是美國和加拿大飛行員最愛也是最熟悉的一首詩，美、加兩國的空軍官校，要求學生必須將此詩整篇背誦下來。

一九六六年美國太空人邁克爾·柯林斯 (Michael Collins) 在雙子星十號的太空飛行任務中也把此詩帶著，登上了太空梭。